

【改訂版】 ドイツ連邦共和国と日本国

——二つの敗戦と戦後——

氷見 潔

【資料 1】 カサブランカ記者会見でのルーズヴェルトの「無条件降伏」発言

出所： <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=16408> より

* 日本語は引用者による私訳

.....

Furthermore, these conferences have discussed, I think for the first time in history, the whole global picture. It isn't just one front, just one ocean, or one continent—it is literally the whole world; and that is why the Prime Minister and I feel that the conference is unique in the fact that it has this global aspect.

その上、これらの会議では、歴史上初めてのことと思うが、地球の全体像のことが議論された。一戦線とか、一海洋とか、一大陸とかではなく、文字通りの全世界である。それゆえにこそ、首相も私も、この会議がこういう全地球的様相を呈しているということにおいて、ユニークなものである、と感じているのだ。

The Combined Staffs, in these conferences and studies during the past week or ten days, have proceeded on the principle of pooling all of the resources of the United Nations. And I think the second point is that they have reaffirmed the determination to maintain the initiative against the Axis powers in every part of the world.

合同スタッフは、この一週間もしくは 10 日間における、これらの会議と研究とにおいて、連合国のすべての資源をプールするという原則に向けて前進した。そして、第二の重要点は、彼らが世界のあらゆる地域において枢軸国に対抗するイニシアティヴをとり続けるという決意を再確認したことである、と私は考える。

These plans covering the initiative and maintenance of the initiative during 1943 cover certain things, such as united operations conducted in different areas of the world. Second, the sending of all possible material aid to the Russian offensive, with the double object of cutting down the manpower of Germany and her satellites, and continuing the very great attrition of German munitions and materials of all kinds which are being destroyed every day in such large quantities by the Russian armies.

1943年のうちにおける主導権およびその維持を包括する、これらの計画は、また、たとえば世界のさまざまな地域において行なわれる連合軍事作戦のような、或る種の事項をも含んでいる。第二に、ロシアの攻勢のために、あらゆる可能な物質的援助を送る、ということだ。それには、ドイツおよびその衛星諸国の動員可能兵力を削減してしまうこと、それに、日々、ロシア軍によって大量に破壊されつつある、ドイツの軍需品およびあらゆる種類の物資の、きわめて大幅な減少を継続させること、という二重の目的がある。

And, at the same time, the Staffs have agreed on giving all possible aid to the heroic struggle of China—remembering that China is in her sixth year of the war—with the objective, not only in China but in the whole of the Pacific area, of ending any Japanese attempt in the future to dominate the Far East.

そして、同時に、スタッフは、中国の英雄的戦闘のために、あらゆる可能な援助を与えることで、意見が一致した——中国が戦いの六年目に入っている、ということを感じ起してのことである。それには、中国においてのみならず、全太平洋地域において、将来極東を支配しようとする日本のいかなる企てをも、終わりにさせてしまう、という目的がある。

Another point. I think we have all had it in our hearts and our heads before, but I don't think that it has ever been put down on paper by the Prime Minister and myself, and that is the determination that peace can come to the world only by the total elimination of German and Japanese war power.

もう一つの重要点がある。思うに、我々は皆、それを心の中あるいは頭の中に、以前から持っていたのだが、しかし、それはまだ、首相や私自身によって紙上に書きとどめられることはなかったのである。そして、それというのは、平和を、ただ、ドイツおよび日本の軍事力の全面的除去によってのみ、世界にもたらすことができる、という決意である。

Some of you Britishers know the old story—we had a General called U.S. Grant. His name was Ulysses Simpson Grant, but in my, and the Prime Minister's, early days he was called "Unconditional Surrender" Grant. The elimination of German, Japanese, and Italian war power means the unconditional surrender by Germany, Italy, and Japan. That means a reasonable assurance of future world peace. It does not mean the destruction of the population of Germany, Italy, or Japan, but it does mean the destruction of the philosophies in those countries which are based on conquest and the subjugation of other people.

英国人諸君のうちには昔の話を御存じの方もあろうと思うが、我が国に U.S.グラントという将軍がいた。彼の名はユリシーズ・シンプソン・グラントだが、私の、そしてまた（チャーチル）首相の若い頃には、彼は「無条件降伏の」グラントと呼ばれていた。ドイツ、日本、

イタリアにおける軍事力の除去は、ドイツ、イタリアおよび日本の無条件降伏を意味する。そしてそれは将来の世界の平和の理性的保証となる。それは、ドイツ、イタリアおよび日本の住民を殲滅することを意味するのではなく、それらの国々の、征服と他民族支配とに基礎を置く哲学を破壊することを意味するのである。

While we have not had a meeting of all of the United Nations, I think that there is no question—in fact we both have great confidence that the same purposes and objectives are in the minds of all of the other United Nations—Russia, China, and all the others.

我々は、まだ全連合国の会合を持ったことはないのであるが、同じ目的・目標が他のすべての連合国の、すなわちロシア、中国その他すべての国々の、心の中に抱かれている、ということに疑いの余地はない、いや、我ら二人は、そのことに大いなる確信を抱いてすらいふのだ。

And so the actual meeting—the main work of the Conference—has been ended. Except for a certain amount of resultant paper work, it has come to a successful conclusion. I call it a meeting of the minds in regard to all military operations, and, thereafter, that the war is going to proceed against the Axis powers according to schedule, with every indication that 1943 is going to be an even better year for the United Nations than 1942.

こうして、当面の会談、つまり会議の主要な仕事、は終わりに達した。一定量の付随的な書類作成作業を残して、会議は上首尾の結果に達したのである。私はそれを、すべての軍事作戦行動に関する意気投合の会談と呼ぼう。それで、今後においては、枢軸諸国に対する戦いは、スケジュール通りに進行していこうとしているのであって、それは、連合国にとって1943年が1942年よりもさらによい年になりつつあることを、あらゆる意味で示唆している、というわけである。

【資料 2】 Wikipedia, “Unconditional surrender”から抜粋

出所： https://en.wikipedia.org/wiki/Unconditional_surrender

Napoleon Bonaparte

* 日本語は引用者私訳

When Napoleon Bonaparte escaped from his enforced exile on the island of Elba, among other steps that the delegates of the European powers at the Congress of Vienna took was to issue a statement on 13 March 1815 declaring Napoleon Bonaparte to be an outlaw. The text includes the following paragraphs:

ナポレオン・ボナパルトがエルバ島での強制国外生活から逃げ出した時、ウィーン会議のヨーロッパ列強代表団が取った処置のうちに、1815年3月13日、ナポレオンをアウトロー（＝法の保護を奪われた者）であると宣言する声明を出す、ということがあった。その本文は、下記の段落を含んでいる：

By thus breaking the convention which had established him in the island of Elba, Bonaparte destroys the only legal title on which his existence depended, and by appearing again in France, with projects of confusion and disorder, he has deprived himself of the protection of the law, and has manifested to the universe that there can be neither peace nor truce with him.

ボナパルトは、彼をエルバ島に落ち着かせることに決めた協約を、そのように破ることによって、彼の生存が拠って立つ唯一の合法的な資格を破棄したのであり、かつ、混乱と暴動とを計画し、再びフランスに姿を現わすことによって、法の保護を自分の身から奪い去って、彼との間には講和も停戦もあり得ないことを、世界に向けて明らかにしたのである。

The powers consequently declare, that Napoleon Bonaparte has placed himself without the pale of civil and social relations; and that, as an enemy and disturber of the tranquillity of the world, he has rendered himself liable to public vengeance.

したがって、列強は、ナポレオン・ボナパルトが自身を市民的および社会的関係の境界外に置いたということ、および彼が自身を、世界の平穩の敵対者かつ妨害者として、公の復讐を免れない者にしたということ、を、宣言する。

– Plenipotentiaries of the high powers who signed the Treaty of Paris (1814).^[7]

パリ条約（1814年）に署名した諸強国の全権大使たち

Consequently, as Napoleon was considered an outlaw when he surrendered to Captain

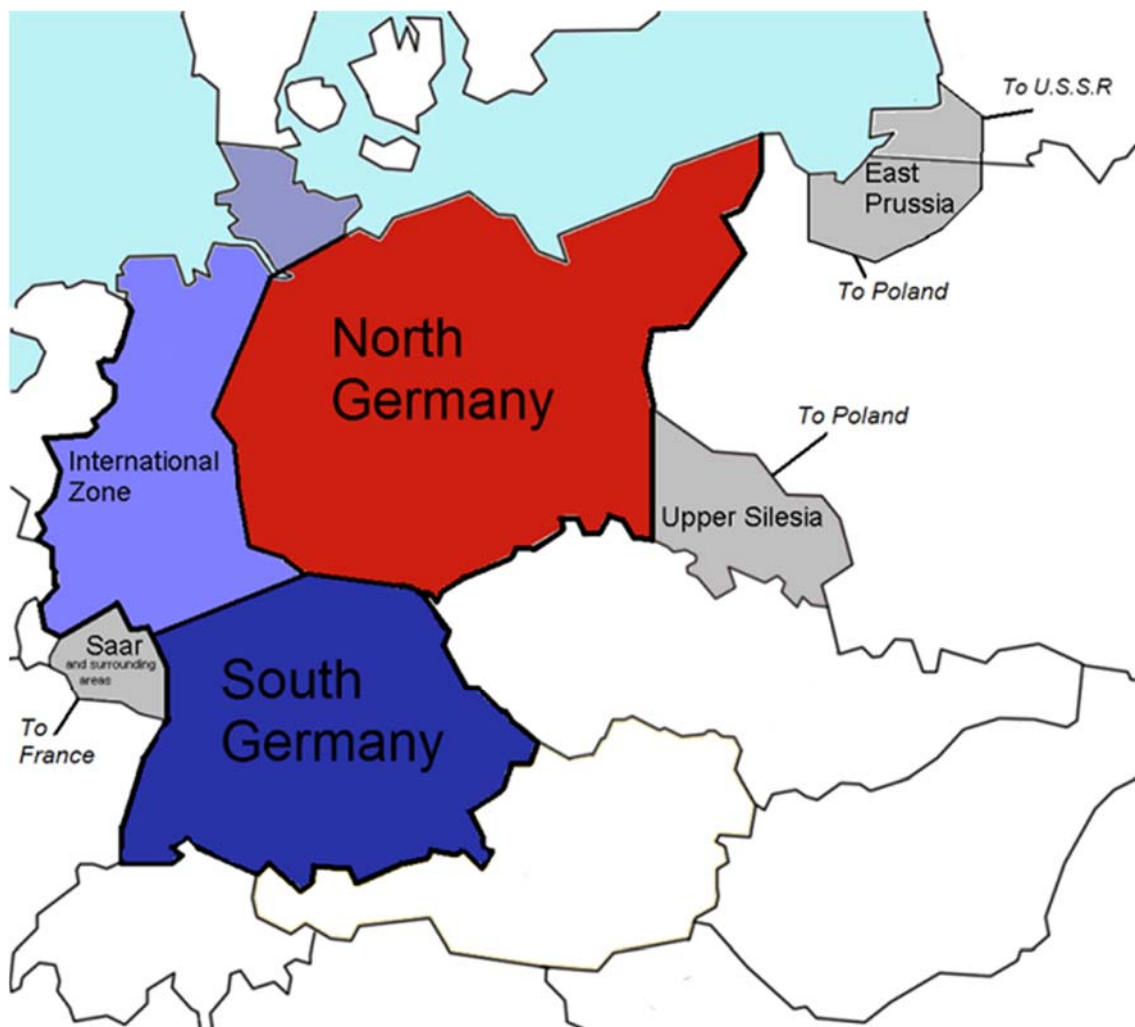
Maitland of HMS Bellerophon at the end of the Hundred Days, he was not protected by military law or international law as a head of state, and so the British were under no legal obligation to either accept his surrender or to spare his life; however, they did so, exiling him to the remote South Atlantic island of Saint Helena.^[8]

したがって、ナポレオンが、百日天下の終わりに英海軍艦艇ベレロフォンのマイトランド船長に降伏した時、彼はアウトローとみなされたのだから、国家元首として軍事法あるいは国際法によって保護されることがなく、だから英国人は、彼の降伏を受け容れることについても、彼の命を助けることについても、何らの法的拘束の下にはなかった。しかし彼らはそうしたのであり、彼を大西洋上の遠隔のセント・ヘレナ島に追放したのであった。

【資料3】 モーゲンソー・プランによる戦後ドイツの領土

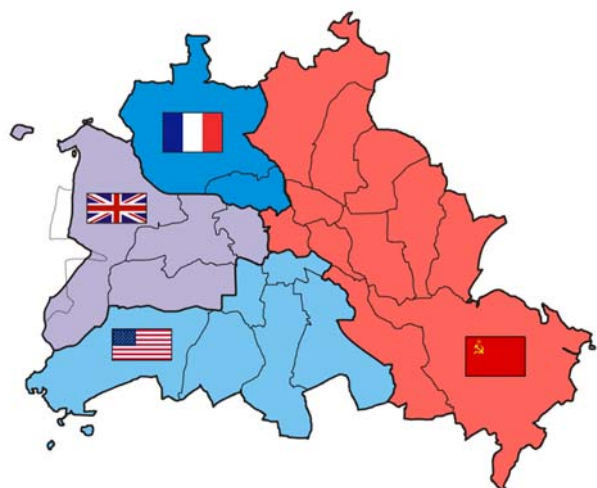
出所： <https://de.wikipedia.org/wiki/Morgenthau-Plan>

Geplante neue deutsche Grenzen nach dem Morgenthau-Plan



【資料 4】 ドイツ分割占領・ベルリン分割占領

出所： https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Teilung



【資料5】 ポーランドの「西への移動」

出所：https://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_Polens

黄色： ポーランド「管理地域」

水色： ソ連奪取地域（現ウクライナ西部を含む）

緑色： カーゾン線（1919年、パリ講和会議でロシア・ポーランド国境線として提案されたもの。当時の英外相 George Curzon の名にちなんで呼ばれる。ポーランドはこれに不満で、ソ連との戦いとなり、フランスの支援を受けて自分の方に「取り戻して」いた（1772年に「分割」の目に遭う前のポーランド王国の国境線）。しかし、これを恨んでいたスターリンは、1939年に攻め込んで、「ヒトラー・スターリン条約」の線まで「取り返した」。

濃緑色： カーゾン線のルーズヴェルトによる修正。1945年、ヤルタでソ連・ポーランド国境線として推奨された。



【資料 6】 カイロ宣言

http://www.ndl.go.jp/constitution/shiryo/01/002_46/002_46tx.html より

Cairo Communiqué

The following communique is for automatic release at 7:30 P.M., E.W.T., on Wednesday, December 1, 1943.

.....

STEPHEN EARLY

Secretary to the President

President Roosevelt, Generalissimo Chiang Kai-shek and Prime Minister Churchill, together with their respective military and diplomatic advisers, have completed a conference in North Africa.

The following general statement was issued:

"The several military missions have agreed upon future military operations against Japan. The Three Great Allies expressed their resolve to bring unrelenting pressure against their brutal enemies by sea, land, and air. This pressure is already rising.

"The Three Great Allies are fighting this war to restrain and punish the aggression of Japan. They covet no gain for themselves and have no thought of territorial expansion. It is their purpose that Japan shall be stripped of all the islands in the Pacific which she has seized or occupied since the beginning of the first World War in 1914, and that all the territories Japan has stolen from the Chinese, such as Manchuria, Formosa, and The Pescadores, shall be restored to the Republic of China. Japan will also be expelled from all other territories which she has taken by violence and greed. The aforesaid three great powers, mindful of the enslavement of the people of Korea, are determined that in due course Korea shall become free and independent.

"With these objects in view the three Allies, in harmony with those of the United Nations at war with Japan, will continue to persevere in the serious and prolonged operations necessary to procure the unconditional surrender of Japan."

以下は上記文書の日本語訳です（一部、翻訳されていません）。「日本外交年表並主要文書」下巻、外務省編（1966）から転載しました。

「ローズヴェルト」大統領、蒋介石大元帥及「チャーチル」総理大臣ハ、各自ノ軍事及外交顧問ト共ニ北「アフリカ」ニ於テ会議ヲ終了シ左ノ一般的声明ヲ発セラレタリ

各軍事使節ハ日本国ニ対スル将来ノ軍事行動ヲ協定セリ

三大同盟国ハ海路陸路及空路ニ依リ其ノ野蛮ナル敵国ニ対シ仮借ナキ弾圧ヲ加フルノ決意ヲ表明セリ右弾圧ハ既ニ増大シツツアリ

三大同盟国ハ日本国ノ侵略ヲ制止シ且之ヲ罰スル為今次ノ戦争ヲ為シツツアルモノナリ右同盟国ハ自国ノ為ニ何等ノ利得ヲモ欲求スルモノニ非ス又領土拡張ノ何等ノ念ヲモ有スルモノニ非ス

右同盟国ノ目的ハ日本国ヨリ千九百十四年ノ第一次世界戦争ノ開始以後ニ於テ日本国カ奪取シ又ハ占領シタル太平洋ニ於ケル一切ノ島嶼ヲ剥奪スルコト並ニ満洲、台湾及澎湖島ノ如キ日本国カ清国人ヨリ盗取シタル一切ノ地域ヲ中華民國ニ返還スルコトニ在リ

日本国ハ又暴力及貪慾ニ依リ日本国ノ略取シタル他ノ一切ノ地域ヨリ駆逐セラルヘシ

前記三大国ハ朝鮮ノ人民ノ奴隸状態ニ留意シ臆テ朝鮮ヲ自由且独立ノモノタラシムルノ決意ヲ有ス

右ノ目的ヲ以テ右三同盟国ハ同盟諸国中日本国ト交戦中ナル諸国ト協調シ日本国ノ無条件降伏ヲ齎スニ必要ナル重大且長期ノ行動ヲ続行スヘシ」

【資料 7】 ポツダム宣言

The Pacific War Online Encyclopedia,
http://pwencycl.kgbudge.com/P/o/Potsdam_Declaration.htm より

The Potsdam Declaration was issued on 26 July 1945 in the name of the governments of the United States, the Republic of China, and the United Kingdom. At the time, President Truman and Prime Minister Clement Attlee were meeting with Josef Stalin at Potsdam, Germany, to settle various issues related to the end of the war in Europe and to the demands by the western Allies for Russian intervention against Japan.

The declaration was issued ten days after the United States detonated the first nuclear explosive at Alamogordo, New Mexico. Truman had written in his diary on the evening before issuing the Declaration that "we will issue a warning statement asking the Japs to surrender and save lives. I'm sure they will not do that, but we will have given them the chance" (Miscamble 2011). The indications are that Truman had already made the decision to use nuclear weapons against Japan, and he believed they would force a Japanese surrender: "Japs will fold up before Russia comes in. I am sure they will when Manhattan appears over their homeland." However, Truman continued to seek Russian intervention: "... I want 'em [Britain and Russia] both in it."

Chiang Kai-shek was not present at the conference, but cabled his endorsement to Truman at Potsdam. Russia was not at war with Japan and was informed of the Proclamation at the same time as the rest of the world. However, one can speculate that the decision to issue the Declaration from Potsdam, where Stalin was known to have been meeting with the other Allied leaders, carried an implicit threat of Russian intervention.

ポツダム宣言は、1945年7月26日、合衆国、中華民国および連合王国の政府の名で出された。その時、トルーマン大統領とクレメント・アトリー首相は、ドイツのポツダムで、ヨシフ・スターリンと、ヨーロッパにおける戦争の終結および西側連合国の対日本戦へのロシアの介入要請に関わる様々な問題を解決するために会談していた。

宣言は、合衆国がニューメキシコのアラモゴード [アラモゴード?] で最初の核爆発を行なった 10 日後に出された。トルーマンは、宣言を出す前の晩、彼の日記に「我々は、ジャップどもに降伏して命の救いを得るよう求める警告声明を出すであろう。彼らはそのようにしないだろうと、私は確信しているが、しかし彼らにチャンスは与えてやったということにしよう」と書いていた (Wilson D. Miscamble, 2011)。「シャップどもは、ロシアが入って来るより前に、参ってしまうだろう。『マンハッタン』が彼らの本拠地の上に姿を現わしたら、彼らはそうなるであろう、と私は確信している」とあるように、トルーマンはすでに日本に対して核兵器を使用することを決意しており、核兵器が日本の降伏を強制するであろうと信じていた、ということが暗に示されている。しかしながら、トルーマンは、「…私は、彼ら [英国とロシア] 双方が加わっていることを欲している」とも述べて、ロシアの介入を求め続けている。

蔣介石は、会合には出席していなかったが、ポツダムにいるトルーマンに、彼の賛成を電報で知らせてきた。ロシアは、日本との戦争状態ではなく、宣言布告のことは、世界の他の国々と同じ時に知らされた。しかしながら、スターリンが他の連合国首脳たちとそこで会談していることが分かっていた、そのポツダムから宣言を発するという決定は、ロシアの介入の脅迫を含意していた、と推測することはできよう。(以上、日本語は引用者私訳)

The text of the Potsdam Declaration was as follows:

ポツダム宣言の本文は、次のとおりである：

- (1) We-the President of the United States, the President of the National Government of the Republic of China, and the Prime Minister of Great Britain, representing the hundreds of millions of our countrymen, have conferred and agree that Japan shall be given an opportunity to end this war.
- (2) The prodigious land, sea and air forces of the United States, the British Empire and of China, many times reinforced by their armies and air fleets from the west, are poised to strike the final blows upon Japan. This military power is sustained and inspired by the determination of all the Allied Nations to prosecute the war against Japan until she ceases to resist.
- (3) The result of the futile and senseless German resistance to the might of the aroused free peoples of the world stands forth in awful clarity as an example to the people of Japan. The might that now converges on Japan is immeasurably greater than that which, when applied to the resisting Nazis, necessarily laid waste to the lands, the industry and the method of life of the whole German people. The full application of our military power, backed by our resolve, will mean the inevitable and complete destruction of the Japanese armed forces and just as inevitably the utter devastation of the Japanese homeland.
- (4) The time has come for Japan to decide whether she will continue to be controlled by those self-willed militaristic advisers whose unintelligent calculations have brought the Empire of Japan to the threshold of annihilation, or whether she will follow the path of reason.
- (5) Following are our terms. We will not deviate from them. There are no alternatives. We shall brook no delay.
- (6) There must be eliminated for all time the authority and influence of those who have deceived and misled the people of Japan into embarking on world conquest, for we insist that a new order of peace, security and justice will be impossible until irresponsible militarism is driven from the world.
- (7) Until such a new order is established and until there is convincing proof that Japan's

war-making power is destroyed, points in Japanese territory to be designated by the Allies shall be occupied to secure the achievement of the basic objectives we are here setting forth.

(8) The terms of the Cairo Declaration shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we determine.

(9) The Japanese military forces, after being completely disarmed, shall be permitted to return to their homes with the opportunity to lead peaceful and productive lives.

(10) We do not intend that the Japanese shall be enslaved as a race or destroyed as a nation, but stern justice shall be meted out to all war criminals, including those who have visited cruelties upon our prisoners. The Japanese Government shall remove all obstacles to the revival and strengthening of democratic tendencies among the Japanese people. Freedom of speech, of religion, and of thought, as well as respect for the fundamental human rights shall be established.

(11) Japan shall be permitted to maintain such industries as will sustain her economy and permit the exaction of just reparations in kind, but not those which would enable her to re-arm for war. To this end, access to, as distinguished from control of, raw materials shall be permitted. Eventual Japanese participation in world trade relations shall be permitted.

(12) The occupying forces of the Allies shall be withdrawn from Japan as soon as these objectives have been accomplished and there has been established in accordance with the freely expressed will of the Japanese people a peacefully inclined and responsible government.

(13) We call upon the government of Japan to proclaim now the unconditional surrender of all Japanese armed forces, and to provide proper and adequate assurances of their good faith in such action. The alternative for Japan is prompt and utter destruction.

The Declaration was thus an ultimatum falling short of a demand for unconditional surrender, since it included guarantees that ordinary Japanese soldiers would not be interned indefinitely; that Japanese industry would not be eliminated and Japan would be given access to raw materials; and that the occupation would not be indefinite and the main Japanese home islands would eventually regain their sovereignty. In addition, the Declaration placed the blame for pursuing the war on "self-willed militaristic advisers" rather than the Emperor. While falling far short of guaranteeing the status of the Emperor as formal head of state in the postwar government, this assignment of war guilt at least suggested the possibility that the Emperor could be retained.

このように、宣言は、無条件降伏要求の域には達していない最後通牒であった、というのも、それは、次の諸点にわたる保証を含んでいたからである、すなわち、普通の日本人兵士は無期限に抑留されないということ、日本の産業は除去されることはなく、日本は天然資源の利用権を認められる、ということ、占領は無期限のものではなく、日本列島主要部は、ゆくゆくは主権を回復するであろうということ。その上、宣言は、戦争を続行していることの責めを、天皇よりも「我儘ナル軍国主義的助言者」に負わせた。この、戦争犯罪の帰責は、戦後政府における形式上の国家元首としての天皇の地位を保証するところまではとても達していなかったのではあるが、少なくとも、天皇が維持され得る可能性を示唆してはいた。

(日本外務省訳文)

<http://www.ndl.go.jp/constitution/etc/j06.html> より

ポツダム宣言

千九百四十五年七月二十六日

米、英、支三国宣言

(千九百四十五年七月二十六日「ポツダム」ニ於テ)

- 一、吾等合衆国大統領、中華民国政府主席及「グレート・ブリテン」国総理大臣ハ吾等ノ数億ノ国民ヲ代表シ協議ノ上日本国ニ対シ今次ノ戦争ヲ終結スルノ機会ヲ与フルコトニ意見一致セリ
- 二、合衆国、英帝国及中華民国ノ巨大ナル陸、海、空軍ハ西方ヨリ自国ノ陸軍及空軍ニ依ル数倍ノ増強ヲ受ケ日本国ニ対シ最後の打撃ヲ加フルノ態勢ヲ整ヘタリ右軍力ハ日本国カ抵抗ヲ終止スルニ至ル迄同国ニ対シ戦争ヲ遂行スルノ一切ノ連合国ノ決意ニ依リ支持セラレ且鼓舞セラレ居ルモノナリ
- 三、蹶起セル世界ノ自由ナル人民ノ力ニ対スル「ドイツ」国ノ無益且無意義ナル抵抗ノ結果ハ日本国国民ニ対スル先例ヲ極メテ明白ニ示スモノナリ現在日本国ニ対シ集結シツツアル力ハ抵抗スル「ナチス」ニ対シ適用セラレタル場合ニ於テ全「ドイツ」国人民ノ土地、産業及生活様式ヲ必然的ニ荒廢ニ帰セシメタルカニ比シ測リ知レサル程更ニ強大ナルモノナリ吾等ノ決意ニ支持セラルル吾等ノ軍力ノ最高度ノ使用ハ日本国軍隊ノ不可避且完全ナル壊滅ヲ意味スヘク又同様必然的ニ日本国本土ノ完全ナル破壊ヲ意味スヘシ
- 四、無分別ナル打算ニ依リ日本帝国ヲ滅亡ノ淵ニ陥レタル我儘ナル軍国主義的助言者ニ依リ日本国カ引続き統御セラルヘキカ又ハ理性ノ経路ヲ日本国カ履ムヘキカヲ日本国カ決意スヘキ時期ハ到来セリ
- 五、吾等ノ条件ハ左ノ如シ

吾等ハ右条件ヨリ離脱スルコトナカルヘシ右ニ代ル条件存在セス吾等ハ遅延ヲ認ムルヲ得ス

六、吾等ハ無責任ナル軍国主義カ世界ヨリ駆逐セラルルニ至ル迄ハ平和、安全及正義ノ新秩序カ生シ得サルコトヲ主張スルモノナルヲ以テ日本国民ヲ欺瞞シ之ヲシテ世界征服ノ挙ニ出ツルノ過誤ヲ犯サシメタル者ノ権力及勢力ハ永久ニ除去セラレサルヘカラス

七、右ノ如キ新秩序カ建設セラレ且日本国ノ戦争遂行能力カ破碎セラレタルコトノ確証アルニ至ルマテハ联合国ノ指定スヘキ日本国領域内ノ諸地点ハ吾等ノ茲ニ指示スル基本的目的ノ達成ヲ確保スルタメ占領セラルヘシ

八、「カイロ」宣言ノ条項ハ履行セラルヘク又日本国ノ主権ハ本州、北海道、九州及四国並ニ吾等ノ決定スル諸小島ニ局限セラルヘシ

九、日本国軍隊ハ完全ニ武装ヲ解除セラレタル後各自ノ家庭ニ復帰シ平和的且生産的ノ生活ヲ営ムノ機会ヲ得シメラルヘシ

十、吾等ハ日本人ヲ民族トシテ奴隷化セントシ又ハ国民トシテ滅亡セシメントスルノ意図ヲ有スルモノニ非サルモ吾等ノ俘虜ヲ虐待セル者ヲ含ム一切ノ戦争犯罪人ニ対シテハ嚴重ナル処罰加ヘラルヘシ日本国政府ハ日本国民ノ間ニ於ケル民主主義的傾向ノ復活強化ニ対スル一切ノ障礙ヲ除去スヘシ言論、宗教及思想ノ自由並ニ基本的人權ノ尊重ハ確立セラルヘシ

十一、日本国ハ其ノ經濟ヲ支持シ且公正ナル実物賠償ノ取立ヲ可能ナラシムルカ如キ産業ヲ維持スルコトヲ許サルヘシ但シ日本国ヲシテ戦争ノ為再軍備ヲ為スコトヲ得シムルカ如キ産業ハ此ノ限ニ在ラス右目的ノ為原料ノ入手（其ノ支配トハ之ヲ區別ス）ヲ許可サルヘシ日本国ハ将来世界貿易關係ヘノ参加ヲ許サルヘシ

十二、前記諸目的カ達成セラレ且日本国民ノ自由ニ表明セル意思ニ従ヒ平和的傾向ヲ有シ且責任アル政府カ樹立セラルルニ於テハ联合国ノ占領軍ハ直ニ日本国ヨリ撤収セラルヘシ

十三、吾等ハ日本国政府カ直ニ全日本国軍隊ノ無条件降伏ヲ宣言シ且右行動ニ於ケル同政府ノ誠意ニ付適當且充分ナル保障ヲ提供センコトヲ同政府ニ対シ要求ス右以外ノ日本国ノ選択ハ迅速且完全ナル壊滅アルノミトス

（出典：外務省編『日本外交年表並主要文書』下巻 1966 年刊）

【資料 8】 ポツダム宣言に対する日本政府申し入れ

<http://www.ndl.go.jp/constitution/shiryo/01/010/010tx.html#tc031> より

三国宣言受諾ノ件

発信日時：8月10日前9:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使 電話番号：649

(瑞西記)

[Note of the Japanese Government of August 10 regarding their Acceptance of the Provisions of the Potsdam Declaration]

In obedience to the gracious command of His Majesty the Emperor who, ever anxious to enhance the cause of world peace, desires earnestly to bring about an early termination of hostilities with a view to saving mankind from the calamities to be imposed upon them by further continuation of the war, the Japanese Government asked several weeks ago the Soviet Government, with which neutral relations then prevailed, to render good offices in restoring peace vis-a-vis the enemy Powers. Unfortunately, these efforts in the interest of peace having failed, the Japanese Government, in conformity with the august wish of His Majesty to restore the general peace and desiring to put an end to the untold sufferings entailed by war as quickly as possible, have decided upon the following :

The Japanese Government are ready to accept the terms enumerated in the Joint Declaration which was issued at Potsdam on July 26th, 1945 by the heads of the Governments of the United States, Great Britain and China, and later subscribed by the Soviet Government, with the understanding that the said Declaration does not comprise any demand which prejudices the prerogatives of His Majesty as a sovereign ruler.

The Japanese Government hope sincerely that this understanding is warranted and desire keenly that an explicit indication to that effect will be speedily forthcoming.

The Japanese Government have the honor to request the Government of Switzerland to be good enough to forward immediately the above communications to the Governments of the United States and China,.

三国宣言受諾ノ件

発信日時：8月10日前9:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞典岡本公使 電話番号：649

(瑞典記)

[Note of the Japanese Government of August 10 regarding their Acceptance of the Provisions of the Potsdam Declaration]

In obedience to the gracious command of His Majesty the Emperor who, ever anxious to enhance the cause of world peace, desires earnestly to bring about an early termination of hostilities with a view to saving mankind from the calamities to be imposed upon them by further continuation of the war, the Japanese Government asked several weeks ago the Soviet Government, with which neutral relations then prevailed, to render good offices in restoring peace vis-a-vis the enemy Powers. Unfortunately, these efforts in the interest of peace having failed, the Japanese Government, in conformity with the august wish of His Majesty to restore the general peace and desiring to put an end to the untold sufferings entailed by war as quickly as possible, have decided upon the following :

The Japanese Government are ready to accept the terms enumerated in the Joint Declaration which was issued at Potsdam on July 26th, 1945 by the heads of the Governments of the United States, Great Britain and China, and later subscribed by the Soviet Government, with the understanding that the said Declaration does not comprise any demand which prejudices the prerogatives of His Majesty as a sovereign ruler.

The Japanese Government hope sincerely that this understanding is warranted and desire keenly that an explicit indication to that effect will be speedily forthcoming.

The Japanese Government have the honor to request the Royal Swedish Government to be good enough to forward immediately the above communications to the Governments of the Soviet Union and Great Britain.

三国宣言受諾ニ関スル件

発信日時：8月10日前 10:15 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使、在瑞典岡本公使

電信番号：652

[ポツダム受諾に関する8月10日付日本国政府申入]

(訳文)

帝国政府ニ於テハ常ニ世界平和ノ促進ヲ冀求シ給ヒ今次戦争ノ継続ニ依リ齎ラサルヘキ惨禍ヨリ人類ヲ免カレシメンカ為速ナル戦闘ノ終結ヲ祈念シ給フ天皇陛下ノ大御心ニ従ヒ数週間前当時中立関係ニ在リタル「ソヴィエト」聯邦政府ニ対シ敵国トノ平和恢復ノ為斡旋ヲ依頼セルカ不幸ニシテ右帝国政府ノ平和招来ニ対スル努力ハ結実ヲ見ス茲ニ於テ帝国政府ハ天皇陛下ノ一般的平和克服ニ対スル御祈念ニ基キ戦争ノ惨禍ヲ出来得ル限り速ニ終止セシメンコトヲ欲シ左ノ通り決定セリ

帝国政府ハ一九四五年七月二十六日「ポツダム」ニ於テ米、英、支三国政府首脳者ニ依リ発表セラレ爾後「ソ」聯政府ノ参加ヲ見タル共同宣言ニ挙ケラレタル条件ヲ右宣言ハ 天皇ノ国家統治ノ大権ヲ変更スルノ要求ヲ包含シ居ラサルコトノ了解ノ下ニ受諾ス

帝国政府ハ右了解ニシテ誤リナキヲ信シ本件ニ関スル明確ナル意向カ速ニ表示セラレンコトヲ切望ス

【資料 9】 バーンズ回答

<http://www.ndl.go.jp/constitution/shiryo/01/010/010tx.html#tc031> より

Answer of the United States Government to the Japanese Government on Behalf of the Governments of the United States, the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics and China

発信日時：8月11日後11:24 着信日時：8月12日後6:40 発信者 在瑞西加瀬公使 宛先者：東郷外務大臣 電話番号：876

昭和二十年八月十一日二十三時二十四分（日本時間十二日七、二四）ベルン発（平）
十二日十八時四十分本省着
在瑞西加瀬公使
東郷大臣
第八七六号（緊急、別電）

Answer of the United States Government to the Japanese Government on behalf of the Governments of the United States, the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics and China.

With regard to the Japanese Government's message accepting the terms of the Potsdam Proclamation but containing the statement - with the understanding that the said declaration does not comprise any demand which prejudices the prerogatives of His Majesty as a sovereign ruler - our position is as follows : From the moment on surrender the authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander of the Allied Powers who will take such steps as he deems proper to effectuate the surrender terms.

The Emperor will be required to authorize and ensure the signature by the Government of Japan and the Japanese Imperial General Headquarters of the surrender terms necessary to carry out the provisions of the Potsdam Declaration and shall issue his commands to all the Japanese military naval and air authorities and to all the forces under their control wherever located to cease active operations and to surrender their arms and to issue such other orders as the Supreme Commander may require to give effect to the surrender terms.

Immediately upon the surrender the Japanese Government shall transport prisoners of war and civilian internees to places of safety as directed where they can quickly be placed aboard allied transports.

The ultimate form of Government of Japan shall in accordance with the Potsdam Declaration be established by the freely expressed will of the Japanese people.

The armed forces of the allied powers will remain in Japan until the purposes set forth in the Potsdam Declaration are achieved.

*以下、敢えて私訳

合衆国、連合王国、ソヴィエト社会主義共和国連邦および中国の政府を代表して、合衆国政府の日本政府への回答

ポツダム宣言の諸条件を受諾するものではあるが、「前記宣言が主権的統治者としての天皇陛下の大権を損なう要求を何ら含んでいないという了解のもとに」という申し立てを含んでいる、日本政府のメッセージに対する、我らの立場は、以下のようなものである：

降伏の瞬間から、天皇および日本政府の国家統治権を連合軍最高司令官の従属下に置く、同司令官は、降伏諸条件を達成するために彼が適切とみなすような処置を講ずるであろう。

天皇は、日本政府および日本帝国軍統合司令部による、ポツダム宣言の諸計画事項を実行するために必要な降伏諸条件の調印のために、権限を付与しかつ保証することを要求されるであろうし、また天皇は、すべての日本海軍および空軍当局および、何処に位置しようとも、その支配下にある軍隊に、積極的軍事行動を止めて、武器を引き渡すよう、命令を出し、かつ、最高司令官が降伏諸条件に効果を持たせるために必要とするであろう、他の諸命令を出さねばならない。

降伏後ただちに、日本政府は、戦争捕虜および市民の抑留者を、指令されたとおり、彼らが速やかに連合国の輸送機関に乗り込める安全な場所に移送しなくてはならない。

日本の統治の最終的形態は、ポツダム宣言に従って、日本人民の自由に表明された意志により確立されねばならない。連合軍の武装部隊は、ポツダム宣言に示された諸目的が達成されるまで、日本に留まることになるであろう。

*上記中、下線部を当時外務省が、「降伏ノ時ヨリ天皇及日本國政府ノ國家統治ノ権限ハ降伏條項ノ實施ノ爲其ノ必要ト認ムル措置ヲ執ル連合軍最高司令官ノ制限ノ下ニ置カルルモノトス」と(おそらく意図的に)誤訳したというのは有名な話だが、今、そのこととは別に、原文に用いられている助動詞“shall”に注目してみたい。いわゆる「話者の意志」を表わす意志未来助動詞である。その限り、「天皇の権限は…下に置かれるものとする」という訳で合っているとはいえるのだろうが、しかし、このように本動詞が自動詞である場合には、「…ものとする」でもまだ弱いようにも感じられる。“He shall die.”といった時に、「彼は死ぬものとする」というのでは分かりにくくて、「彼を殺す」で、やっとはっきりするようなものである。それで、上記私訳のように「天皇および日本政府の国家統治権を連合軍最高司令

官の従属下に置く」と訳してみた方が、いわれていることの意味をよく把握することができるのではないか、と思ったのである。だが、当時の外務省的には、「天皇の権限は」と、それが文の主語になっていることに、重要な意味を持たせる必要があったのはいうまでもない。いってみれば、その文の形を頼りに、「主語に置かれている以上、これで天皇の統治権の存続自体は認められているといえます」ということで、押し切る以外になかったわけであるから。

なお、それ以降の文中にも三人称意志未来の“shall”が3回出てきている。それらの文では、本動詞はいずれも他動詞であり、一つは受動態になってもいる。こういう場合の適訳というのも、なかなか見つかりにくいですが、一番強い感じの出る「…ねばならない」が、この文章全体の趣旨によく合っているだろうと考えて、それを用いてみた。

【資料 10】 ポツダム宣言受諾の通告

<http://www.ndl.go.jp/constitution/shiryo/01/010/010tx.html#tc031> より

「ポツダム」宣言ノ条項受諾ノ件

発信日時：8月14日後11:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使 電信番号：353

Communication of the Japanese Government of August 14th 1945 addressed to the Governments of the United States, Great Britain, the Soviet Union and China.

With reference to the Japanese Government's Note of August 10 regarding their acceptance of the provisions of the Potsdam Declaration and the reply of the Governments of the United States, Great Britain, the Soviet Union and China sent by American Secretary of State Byrnes under the date of August 11, the Japanese Government have the honor to communicate to the Governments of the four Powers as follows :

1. His Majesty the Emperor has issued an Imperial Rescript regarding Japan's acceptance of the provisions of the Potsdam Declaration.
2. His Majesty the Emperor is prepared to authorize and ensure the signature by His Government and the Imperial General Headquarters of the necessary terms for carrying out the provisions of the Potsdam Declaration. His Majesty is also prepared to issue his commands to all the military, naval, and air authorities of Japan and all the forces under their control wherever located to cease active operations, to surrender arms, and to issue such other orders as may be required by the Supreme Commander of the Allied forces for the execution of the above-mentioned terms.

「ポツダム」宣言ノ条項受諾ノ件

発信日時：8月14日後11:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使 電信番号：354

米英蘇支四国ニ対スル八月十四日附帝国政府通告

「ポツダム」宣言ノ条項受諾ニ関スル八月十日附帝国政府ノ申入並ニ八月十一日附「バーンズ」米国务務長官發米英蘇支四国政府ノ回答ニ關聯シ帝国政府ハ右四国政府ニ対シ左ノ通報スルノ光榮ヲ有ス

- 一 天皇陛下ニ於カセラレテハ「ポツダム」宣言ノ条項受諾ニ関スル詔書ヲ發布セラレタリ
- 二 天皇陛下ニ於カセラレテハ其ノ政府及大本營ニ対シ「ポツダム」宣言ノ諸規定ヲ實施スル為必要トセラルヘキ条項ニ署名スルノ權限ヲ与ヘ且之ヲ保障セラルルノ用意アリ又陛下ニ於カセラレテハ一切ノ日本国陸、海、空軍官憲及右官憲ノ指揮下ニ在ル一切ノ軍隊ニ対

シ戦闘行為ヲ終止シ武器ヲ引渡シ前記条項実施ノ為聯合國最高司令官ノ要求スルコトアル
ヘキ命令ヲ発スルコトヲ命セラルルノ用意アリ

[米國務長官メッセージ]

発信日時：8月15日前4:42 着信日時：8月16日前8:15 発信者：在瑞西加瀬公使 宛先者：東郷
外務大臣 電話番号：884

昭和二十年八月十五日〇四、四ニ ベルン発
十六日〇八、一五東京着
在瑞西加瀬公使
東郷外務大臣

第八八四号

十五日午前三時半外務次官ハ本使ニ対シ米國國務長官ハ在米瑞西公使ニ対シ十四日附帝國
政府通告ハ「ボツダム」宣言並ニ十一日附四國回答ニ対スル完全ナル受諾ト認メ米國大統領
ノ命ニ依リ別電第八八五号ノ「メッセージ」ヲ帝國政府ニ伝達方依頼セル旨ヲ伝ヘ直ニ帝國
政府ニ電報方ヲ求メタリ（了）

[Notification of the United States Government of August 14 to the Japanese Government
of Acceptance of Surrender Offer, and Surrender Orders]

発信日時：8月15日前4:30 着信日時 8月16日前10:30 発信者：在瑞西加瀬公使
宛先者：東郷外務大臣 電話番号：885

（平） 昭和二十年八月十五日〇四、三〇 ベルン発
十六日一〇、三〇 東京着
在瑞西加瀬公使
東郷外務大臣

第八八五号（緊急）

You are to proceed as follows :

1. Direct prompt cessation of hostilities by Japanese forces, informing the Supreme Commander for the Allied Powers of the effective date and hour of such cessation.
2. Send emissaries at once to the Supreme Commander for the Allied Powers with information of the disposition of the Japanese forces and commanders, and fully

empowered to make arrangements directed by the Supreme Commander for the Allied Powers to enable him and his accompanying forces to arrive at the place designated by him to receive the formal surrender.

3. For the purpose of receiving such surrender and carrying it into effect, General of the Army Douglas MacArthur has been designated as the Supreme Commander for the Allied Powers, and he will notify the Japanese Government of the time, place and other details of the formal surrender.

MESSAGE OF THE U.S. GOVERNMENT CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE CESSATION OF HOSTILITIES

You are to proceed as follows :

1. Direct prompt cessation of hostilities by Japanese forces, informing the Supreme Commander for the Allied Powers of the effective date and hour of such cessation.
2. Send emissaries at once to the Supreme Commander for the Allied Powers with information of the disposition of the Japanese forces and commanders and fully empowered to make any arrangements directed by the Supreme Commander for the Allied Powers to enable him and his accompanying forces to arrive at the place designated by him to receive the formal surrender.
3. For the purpose of receiving such surrender and carrying it into effect, General of the Army Douglas MacArthur has been designated as the Supreme Commander for the Allied Powers and he will notify the Japanese Government of the time, place and other details of the formal surrender.

停戦実施方に関する米国政府通告文

貴方は左の措置をとられたし

- 一 日本国軍隊の軍事行動の速急なる停止を指令し連合国最高司令官に右停戦実施の日時を通報すること
- 二 日本国軍隊及び司令官（複数）の配置に関する情報を有し且連合国最高司令官及び其の同行する軍隊が正式降服受理の為連合国最高司令官の指示する地点に到着し得る様連合国最高司令官の指示する打合を為すべき充分の権限を与えられたる使者（複数）を直に連合国最高司令官の許に派遣すること
- 三 降伏の受理及びこれが実施の為「ダグラス・マッカーサー」元帥が連合国最高司令官に任命せられたる処同元帥は正式降服の時、場所及び其の他詳細事項に関し日本国政府に通報すべし

「ポツダム」宣言ノ条項受諾ノ件

発信日時：8月15日後4:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使 電話番号：357

[Note of the Japanese Government of August 14 to the Governments of the United States, Great Britain, China and the Soviet Union Expressing its Desire with Reference to the Execution of Certain Provisions of the Potsdam Declaration]

The Japanese Government would like to be permitted to state to the Governments of America, Britain, China and the Soviet Union what they most earnestly desire with reference to the execution of certain Provisions of the Potsdam Proclamation. This may be done possibly at the time of the Signature. But fearing that they may not be able to find an appropriate opportunity, they take the liberty of addressing the Governments of the four Powers through the good offices of the Government of Switzerland.

In view of the fact that the purpose of occupation as mentioned in the Potsdam Proclamation is solely to secure the achievement of the basic objectives set forth in the said Proclamation, the Japanese Government sincerely desire that the four Powers, relying upon the good faith of the Japanese Government, will facilitate discharge by the Japanese Government of their obligations as to forestall any unnecessary complications. It is earnestly solicited that :

(a) In case of the entry of Allied fleets or troops in Japan Proper, the Japanese Government be notified in advance, so that arrangements can be made for reception.

(b) The number of the points in Japanese territory to be designated by the Allies for occupation be limited to minimum number, selection of the points be made in such a manner as to leave such a city as Tokyo unoccupied and the forces to be stationed at each point be made as small as possible.

2. Disarming of the Japanese forces, being a most delicate task as it involves over three millions of officers and men overseas and having direct bearing on their honour, the Japanese Government will, of course, take utmost pains. But it is suggested that the best and the most effective method would be that under the command of His Majesty the Emperor, the Japanese forces are allowed to disarm themselves and surrender arms of their own accord.

Disarming of the Japanese forces on the Continent be carried out beginning on the front line and in successive stages.

In connection with the disarming it is hoped that Article 35 of the Hague Convention will be applied, and the honour of the soldier will be respected, permitting them, for instance, to wear swords. Further, the Japanese Government be given to understand the Allies have no intention to employ disarmed Japanese soldiers for compulsory labour. It

is sincerely hoped that shipment and transportation facilities necessary for the evacuation of the soldiers to their homeland will be speedily provided.

3. Since some forces are located in remote places, difficult to communicate the Imperial order, it is desired that reasonable time be allowed before the cessation of hostilities.

4. It is hoped that the Allies will be good enough quickly to take necessary steps or extend us facilities for the shipment of indispensable foodstuffs and medical supplies to Japanese forces in distant islands, and for the transport of wounded soldiers from those islands.

「ポツダム」宣言ノ条項受諾ノ件

発信日時：8月15日後3:00 発信者：東郷外務大臣 宛先者：在瑞西加瀬公使 電話番号：358

(機密)

「ポツダム」宣言ノ或条項実施ニ関スル八月十四日附日本国政府ノ四国政府ニ対スル希望申入

帝国政府ハ「ポツダム」宣言ノ若干条項ノ実施ノ円滑ヲ期スル為切実ナル希望ヲ存シ之ヲ右宣言実施条項署名ノ際又ハ其ノ他適當ナル機会ニ開陳セシメタキ処或ハ斯カル機会ナキコトヲ虞レ茲ニ之ヲ瑞西国政府ノ斡旋ニ依リ米英支蘇四国政府ニ伝達セントス

一、「ポツダム」宣言中ノ占領ノ目的カ専ラ「ポツダム」宣言ニ掲ケラレタル基本的目的ノ達成ヲ保障スルニ在ルニ鑑ミ四国側ニ於テハ帝国政府カ該条項ヲ誠意ヲ以テ実行セムトスルモノナルニ信賴シ帝国政府ノ責務遂行ヲ容易円滑ナラシメ且無用ノ紛糾ヲ避クルカ如ク配慮アリ度之カ為

(1) 聯合國側ノ艦隊又ハ軍隊ノ日本本土進入ニ付テハ日本側準備ノ關係モアリ予メ其ノ予定ヲ通報アリタキコト

(2) 聯合國ノ指定スヘキ日本国領域内ノ占領ノ地点ハ其ノ数ヲ最少限度ニ止メ且其ノ選択ニ当リ例ヘハ東京ヲ除外スルコト並ニ右当該地点ニ派駐セラルル兵力モ象徴的程度ニ止ムルコト

ヲ切実ニ考慮アリ度

二、武装解除ハ海外ニ在ル三百万余ノ軍隊ニ關聯アルト共ニ日本将兵ノ名誉ニ直接触レタル最モ困難機微ナル問題ナルコト言ヲ俟タサル所ニシテ之カ実施ニ付テハ帝国政府ニ於テ最モ苦慮シ居ル次第ナルカ之カ実効ヲ期スル最善ノ方法トシテハ 天皇陛下ノ御命令ニ基キ帝国軍自ラ実施シ聯合國ハ其ノ円滑ナル実施ノ結果武器ノ引渡ヲ受クルモノト致度

大陸ニ在ル帝国軍ノ武装解除ニ当リテハ第一線ヨリ逐次後方ニ向ヶ段階的ニ実施スルコトトシ度

武装解除ニ關聯シ海牙陸戦法規第三十五条ヲ準用シ軍人ノ名誉ヲ重ンシ帶劍ハ之ヲ認メラレ度又聯合國側カ武装ヲ解除セラレタル日本軍人ヲ強制労役ニ使用スル如キ意図ヲ有セサ

ルモノト了解ス海外ニ於テ武装ヲ解除セラレタル日本軍人ヲ其ノ儘永ク海外ニ駐留セシムルコトハ彼我双方ニトリ面白カラサル種々ノ複雑困難ナル問題ヲ生スルノ虞アルニ付聯合國側ニ於テ速カニ之ヲ日本内地ニ撤収セシムル為ニ必要ナル船舶及其ノ輸送上ノ便宜ヲ供給セラレンコトヲ切望ス

三、 停戦ニ関シテハ遠隔ノ地ニ在ル部隊ニ 天皇陛下ノ御命令ヲ充分ニ徹底ヲ期スル要アルヲ以テ停戦ノ実施期日ニ付テハ幾分ノ余裕ヲ置カレ度

四、 太平洋ノ離島ニ在ル帝国軍隊ニ対シ必要欠クヘカラサル程度ノ食糧医薬品ヲ送付シ及之等離島ヨリ本土ニ傷病兵ヲ輸送スル為至急聯合國側ニ於テ所要ノ措置ヲ講スルカ又ハ我方ニ対シ便宜ヲ供与セラレ度

【資料 11】 日本の降伏文書

<http://www.ndl.go.jp/constitution/etc/j05.html> より

昭和二十年九月二日東京湾上ニ於テ署名

下名ハ茲ニ合衆国、中華民国及「グレート、ブリテン」国ノ政府ノ首班ガ千九百四十五年七月二十六日「ポツダム」ニ於テ発シ後ニ「ソヴィエト」社会主義共和国聯邦ガ参加シタル宣言ノ条項ヲ日本国天皇、日本国政府及日本帝国大本營ノ命ニ依リ且之ニ代リ受諾ス右四国ハ以下之ヲ聯合國ト称ス

下名ハ茲ニ日本帝国大本營並ニ何レノ位置ニ在ルヲ問ハズ一切ノ日本国軍隊及日本国ノ支配下ニ在ル一切ノ軍隊ノ聯合國ニ対スル無条件降伏ヲ布告ス

下名ハ茲ニ何レノ位置ニ在ルヲ問ハズ一切ノ日本国軍隊及日本国臣民ニ対シ敵対行為ヲ直ニ終止スルコト、一切ノ船舶、航空機並ニ軍用及非軍用財産ヲ保存シ之ガ毀損ヲ防止スルコト及聯合國最高司令官又ハ其ノ指示ニ基キ日本国政府ノ諸機関ノ課スベキ一切ノ要求ニ応ズルコトヲ命ズ

下名ハ茲ニ日本帝国大本營ガ何レノ位置ニ在ルヲ問ハズ一切ノ日本国軍隊及日本国ノ支配下ニ在ル一切ノ軍隊ノ指揮官ニ対シ自身及其ノ支配下ニ在ル一切ノ軍隊ガ無条件ニ降伏スベキ旨ノ命令ヲ直ニ発スルコトヲ命ズ

下名ハ茲ニ一切ノ官庁、陸軍及海軍ノ職員ニ対シ聯合國最高司令官ガ本降伏実施ノ為適當ナリト認メテ自ラ発シ又ハ其ノ委任ニ基キ発セシムル一切ノ布告、命令及指示ヲ遵守シ且之ヲ施行スルコトヲ命ジ並ニ右職員ガ聯合國最高司令官ニ依リ又ハ其ノ委任ニ基キ特ニ任務ヲ解カレザル限り各自ノ地位ニ留リ且引続キ各自ノ非戦闘的任務ヲ行フコトヲ命ズ

下名ハ茲ニ「ポツダム」宣言ノ条項ヲ誠実ニ履行スルコト並ニ右宣言ヲ実施スル為聯合國最高司令官又ハ其ノ他特定ノ聯合國代表者ガ要求スルコトアルベキ一切ノ命令ヲ発シ且斯ル一切ノ措置ヲ執ルコトヲ天皇、日本国政府及其ノ後継者ノ為ニ約ス

下名ハ茲ニ日本帝国政府及日本帝国大本營ニ対シ現ニ日本国ノ支配下ニ在ル一切ノ聯合國俘虜及被抑留者ヲ直ニ解放スルコト並ニ其ノ保護、手当、給養及指示セラレタル場所ヘノ即時輸送ノ為ノ措置ヲ執ルコトヲ命ズ

天皇及日本国政府ノ国家統治ノ権限ハ本降伏条項ヲ実施スル為適當ト認ムル措置ヲ執ル聯合國最高司令官ノ制限ノ下ニ置カルルモノトス

千九百四十五年九月二日「アイ、タイム」午前九時四分日本国東京湾上ニ於テ署名ス

大日本帝国天皇陛下及日本国政府ノ命ニ依リ且其ノ名ニ於テ

重光葵

日本帝国大本營ノ命ニ依リ且其ノ名ニ於テ

梅津美治郎

千九百四十五年九月二日「アイ、タイム」午前九時八分日本国東京湾上ニ於テ合衆国、中華民國聯合王国及「ソヴィエト」社会主義共和国聯邦ノ為ニ並ニ日本国ト戦争状態ニ在ル他ノ聯合諸国家ノ利益ノ為ニ受諾ス

聯合國最高司令官

ダグラス、マックアーサー

合衆国代表者

シー、ダブリュー、ニミッツ

中華民國代表者

徐永昌

聯合王国代表者

ブルース、フレーザー

「ソヴィエト」社会主義共和国聯邦代表者

カー、デレヴァンコ

「オーストラリア」聯邦代表者

ティー、エー、ブレイミー

「カナダ」代表者

エル、ムーア、コスグレーヴ

「フランス」国代表者

ル、クレール

「オランダ」国代表者

セイ、エイ、ヘルフリッチ

「ニュー、ジーランド」代表者

エル、エム、イシット

(出典：外務省編『日本占領及び管理重要文書集』第一巻 1949 年刊)

* 英語文と日本語文とを並列させたものは、下記で閲覧可能
外務省外交史料館

http://www.mofa.go.jp/mofaj/ms/da/page22_002192.html